

THE
BEST
OF
SHERLOCK
HOLMES
STORIES

柯南道尔

12篇 自选

最佳福尔摩斯探案

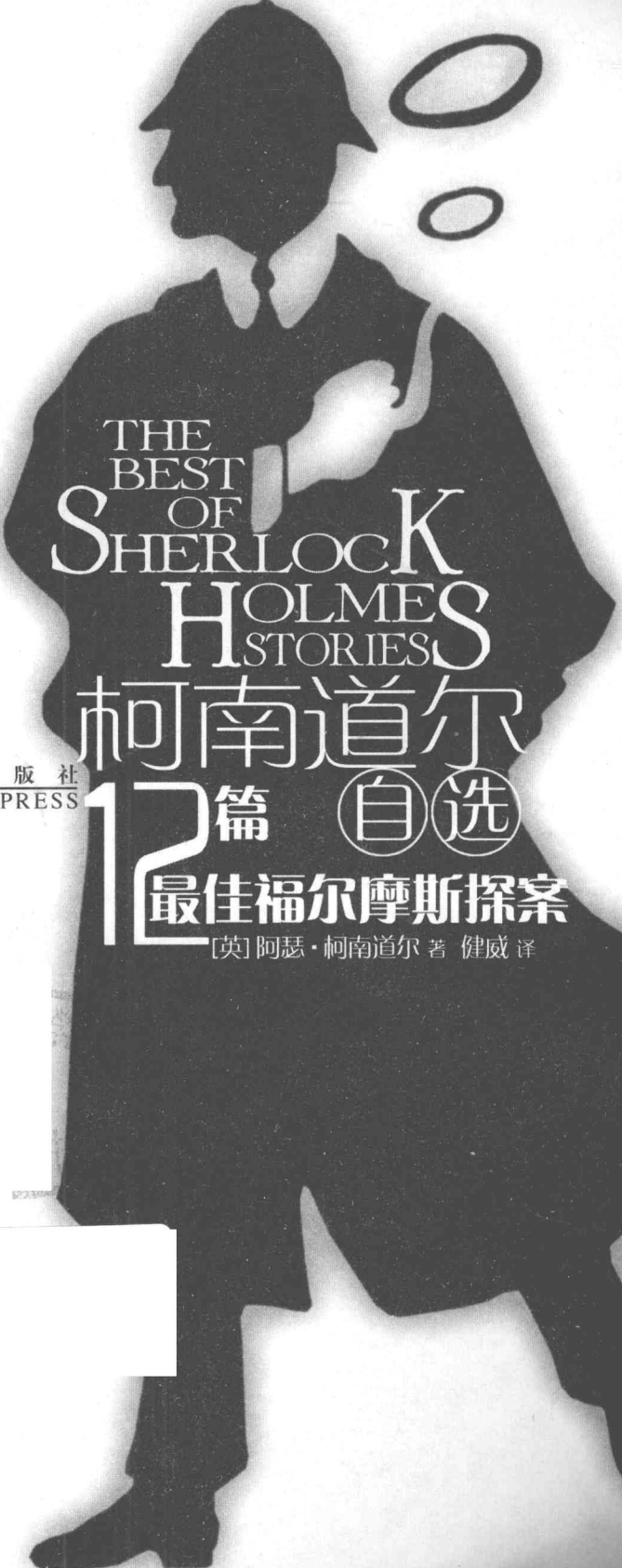
[英]阿瑟·柯南道尔 著 健威 译

猜猜看这12篇故事都包括哪些作品
你自己的眼光是否与大作家的一致

- ★波希米亚丑闻★红发会★五脚桶核★因点带子案
- ★摩斯格瑞夫家族的礼仪★赖盖特多姆★最后的回
- ★空房子★跳舞的小人★寄宿学校
- ★第二块血迹★魔鬼之足



九州出版社
JIUZHOU PRESS



THE
BEST
OF
SHERLOCK
HOLMES
STORIES

柯南道尔

九州出版社
JIUZHOU PRESS

12篇 自选

最佳福尔摩斯探案

[英]阿瑟·柯南道尔著 健威译

图书在版编目 (C I P) 数据

12 篇最佳福尔摩斯探案: 柯南道尔自选/ (英) 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; 健威译. —北京: 九州出版社, 2007. 4

ISBN 978-7-80195-641-5

I. 1… II. ①柯…②健… III. 侦探小说—作品集—英国—现代 VI. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 043175 号

12 篇最佳福尔摩斯探案: 柯南道尔自选

作 者	[英] 柯南道尔 著 健威 译
责任编辑	弓贝宁 责任校对 艾 妮
出版发行	九州出版社
地 址	北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话	(010) 68992190/2/3/5/6
网 址	www. jiuzhoupress. com
电子信箱	jiuzhou@jiuzhoupress. com
印 刷	九洲财鑫印刷有限公司
开 本	870 × 980 毫米 20 开
印 张	17
字 数	186 千字
版 次	2007 年 5 月第 1 版
印 次	2007 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-80195-641-5/I · 344
定 价	32.00 元

★版权所有 侵权必究★



序：一个刚刚揭开面纱的“游戏”

英国著名作家阿瑟·柯南道尔创作的《福尔摩斯探案》已经诞生了120周年。可以毫不夸张地说，这部享誉世界的侦探小说拥有世界上最多的读者，无论是侦探小说迷，还是并不喜爱侦探小说的人，都读过这部伟大的著作。我依稀记得第一次读《血字的研究》和《四签名》时激动而紧张的心情，依稀记得那时想买一本《福尔摩斯探案》要到新华书店预订的情景。尽管现在可以阅读的书籍成千上万，其他的消遣方式五花八门，但是，喜爱福尔摩斯的人依然狂热不减。有证据可以证明，你可以通过任何一个搜索引擎，查找到各种有关福尔摩斯的信息；英国的福尔摩斯研究会，活动相当频繁，除了不断推出各种新的版本，还涌现了一些新作家写《福尔摩斯探案续集》，年龄最小的作家只有14岁；刚刚有消息传来，美国今年又要把福尔摩斯重新搬上银幕，而且是注入巨资的大制作。所有这些事件都表明福尔摩斯是多么深入人心，多么深得广大读者的喜爱和关注。120年过去了，福尔摩斯好像依然生活在我们中间：他还是穿着礼服，带着礼帽，乘坐着我们熟悉的马车或火车，穿行于伦敦11月的大雾中；他还是住在贝克街221号，抽着烟斗，读着《每日电讯报》，破解着一宗又一宗的离奇案件……

《福尔摩斯探案》是怎样被发现,怎样被刊登出来,并在世界掀起浪潮的呢?

1887年《血字的研究》第一次与广大读者见面,随后又发表了《四签名》,但是并未引起多少反响。直至1891年,《海滨杂志》刊登了《波希米亚丑闻》,立刻掀起广大读者的阅读热潮。英国的《海滨杂志》是一份文学刊物,当时许多大作家都在该杂志上发表小说,像格雷汉姆·格林、阿加莎·克里斯蒂、拉迪亚德·基普林、G. K. 切斯特顿、乔治·西莫农等等。1890年纽恩斯先生创办了这本刊物,由格林霍夫·史密斯主编,主要刊发短篇小说,并配有插图。虽然经费紧张,但是两位执行人依然坚守。直到《波希米亚丑闻》刊登,立刻改变了杂志的经营状况,一时间发行数量猛增,读者对福尔摩斯的热情超乎想象。正是由于读者的热烈追捧,《海滨杂志》为了推广《福尔摩斯探案》,曾经做过一个有趣的“游戏”:

从1891年到1927年,《海滨杂志》陆续刊登了56篇福尔摩斯探案故事,并汇编成书出版。在1927年的3月,《海滨杂志》举办了一次海选活动,约请读者从这56篇福尔摩斯探案故事中选出12篇最佳作品,并刊发了这一消息。当时,刊物也约请福尔摩斯的塑造者阿瑟·柯南道尔参加这个活动,并请他把自选的12篇最佳福尔摩斯探案故事的篇目装入一个信封,作为评选标准。如果有读者所选篇目与阿瑟·柯南道尔所选的完全相同,便会赢得100英镑的奖金和一本由阿瑟·柯南道尔签名的自传《回忆与奇遇》。经过几个月的评选,仅有一位读者与阿瑟·柯南道尔所选篇目相同,因而获奖。

经过一百多年的检验,这12篇最佳福尔摩斯探案故事的确依



然是最好读的作品。故事中的案件非常离奇，推理思路常常突发奇想，在渲染恐怖氛围的同时，将人性的贪婪推向极致。今日重读，仿佛这些故事不是一百多年前写就的，而是刚刚发生在你的身边。

应该说侦探小说鼻祖埃德加·爱伦·坡创造了侦探小说，而柯南道尔则完成了侦探小说的写作模式。我们不能不感谢柯南道尔创造了这样一位形神兼备、独具特色的人物，也不得不惊叹大师对世界侦探小说的贡献！《海滨杂志》因为福尔摩斯成为发行量最大的侦探小说刊物，也成为世界最著名的刊物之一，英国维多利亚女王和温斯顿·丘吉尔两度为该杂志供稿，封面刊登着他们的画像，这是其他任何刊物所不能匹敌的。虽然侦探小说的黄金时代已经流逝，但是新一代的《海滨杂志》依然亮相欧美，依然是这一领域的带头人。

好了，历史已经追述完了，现在讲讲这本书。因为这12篇福尔摩斯探案故事的确经典，因此我们把它汇编成书，以飨读者。如果你是一位读过福尔摩斯的人，或者你正在读福尔摩斯，请考验一下自己，从众多的福尔摩斯探案故事中选出12篇最佳作品，看看自己的眼光是否与大师的一致；没读过的也没有关系，现在打开书看看吧，你一定会不忍释手。

编 者

2007年4月1日于书斋

目录

斑点带子案	1	
	33	红发会
魔鬼之足	63	
	91	五粒橘核
波希米亚丑闻	115	
	145	穆斯格瑞夫家族的礼仪
赖盖特乡绅	167	
	191	最后的问题
空房子	211	
	235	跳舞的小人
第二块血迹	263	
	293	寄宿学校



斑点带子案

八年来,我一直潜心研究歇洛克·福尔摩斯的推理思路,先后记录了七十多个案例。翻阅一下这些案例记录,我发现许多案例的终结是悲剧性的,当然也有一些皆大欢喜,其实很大一部分案例都是离奇古怪匪夷所思,这中间没有一例是平淡无奇的。这是因为,他做侦探工作与其说是为了赚钱,还不如说是出于对侦探专业的爱好。他只接受那些独特甚至是近乎荒诞无稽的案例,对普通的案子从来不屑一顾,也不多参与任何调查。在这些变化多端的案例中,我想不起有哪一例会比萨里郡^①罗伊洛特家族案件更具特色。这件事,发生在我和福尔摩斯交往的早期。那时,我们都是单身汉,在贝克街合住一套公寓。本来我早就可以把这件事记录下来,但是,当时我曾做出严守秘密的保证,直至上月,我为之做出过保证的那位女士不幸逝世,这才解除了这种承诺。现在,是让真相大白于天下的时候了,因为我知道,舆论对于格里姆斯比·罗伊洛特医生之死众说纷纭,广泛流传着各种谣言。这些谣言使这件事

^① 英格兰东南部一郡。——译者注

变得比实际情况更加骇人听闻。

事情发生在一八八三年四月初。一天早上，我一觉醒来，发现歇洛克·福尔摩斯穿得整整齐齐，站在我的床边。他是一个爱睡懒觉的人，而壁炉架上的时钟，才刚七点一刻，我有些诧异地朝他眨了眨眼睛，想这么早叫醒我干什么呢？因为我的生活习惯是很有规律的。

“对不起，把你叫醒了，华生，”他说，“但是，你我今天早上都不能睡懒觉，先是赫德森太太被敲门声吵醒，接着她报复似的来吵醒我，现在是来把你叫醒。”

“那么，什么事——着火了吗？”

“不，是一位委托人。好像是一位年轻的女士来临，她情绪相当激动，坚持非要见我不可。现在她正在起居室里等候。你瞧，如果一位年轻的女士一清早就把还在梦乡的人吵醒，我认为她定有紧急的事情，她不得不找人商量。假如这是一件有趣的案子，那么，你一定希望从一开始就能有所了解。所以，我无论如何应该把你叫醒，给你这个机会。”

“我的老兄，那我是无论如何也不肯失掉这个机会的。”

我最大的乐趣就是观察福尔摩斯进行专业性的调查工作，欣赏他迅速地做出推论。他推论之敏捷，犹如单凭直觉做出的，但却总是建立在逻辑的基础上。我匆匆穿上衣服，几分钟后准备就绪，随同我的朋友来到楼下的起居室。

一位女士端坐窗前，她身穿黑色衣服，蒙着厚厚的面纱。她在我们走进房间时站起身来。

“早上好，小姐，”福尔摩斯愉快地说道，“我的名字是歇洛



克·福尔摩斯。这位是我的挚友和伙伴华生医生。在他面前，你可以像在我面前一样谈话，不必顾虑。哈！赫德森太太想得很周到，她已经烧旺了壁炉。请凑近炉火坐坐，我叫人给你端一杯热咖啡，我看你在发抖。”

“我不是因为冷才发抖的，”那个女人低声说，同时，她按照福尔摩斯的请求换了个座位。

“那么，是为什么呢？”

“福尔摩斯先生，我是因为害怕。”她一边说着，一边掀起了面纱，看得出，她确实是处于万分焦虑之中，样子很令人怜惜。她脸色苍白，神情沮丧，双眸惊惶不安，酷似一头被追逐的动物的眼睛。她的身材相貌是三十岁的模样，可是头发却夹杂着几缕银丝，一副未老先衰萎靡憔悴的模样。歇洛克·福尔摩斯迅速地从上到下打量了她一下。

“你不必害怕，”他探身向前，轻轻地拍拍她的手臂，安慰她说，“我们很快就会把事情处理好的。我知道，你是今天早上坐火车来的。”

“这么说，你认识我？”

“不，我注意到你左手的手套里有一张回程车票的后半截。你一定是很早就动身的，而且在到达车站之前，还乘坐单马车^①在崎岖的泥泞道路上行驶了一段漫长的路程。”

这位女士猛地吃了一惊，惶惑地凝视着福尔摩斯。

“这里面没什么奥妙，亲爱的小姐，”福尔摩斯笑了笑说，“你

① 原文为 dog—cart，是有背对背两个座位的双轮单马车。——译者注

外套的左臂上，至少有七处溅上了泥。这些泥迹都是新沾上的。除了单马车以外，没有其他车辆会这样甩起泥巴来，并且你只有坐在车夫左面才会溅到泥的。”

“不管你是怎么判断出来的，你说得完全正确，”她说，“我六点钟前离家上路，六点二十到达莱瑟黑德，然后乘坐开往滑铁卢的第一班火车。先生，这么紧张我再也受不了啦，这样下去我会发疯的。我是求助无门——一个能帮忙的人也没有，除了那么一个人关心我，可是他这可怜的人儿，也是爱莫能助。我听人说起过你，福尔摩斯先生，我是从法林托歇太太那儿听说你曾经帮助过她。我正是从她那儿打听到你的地址的。噢，先生，你是否也可以帮帮我的忙？至少可以让我拔出泥潭，给我指出一条光明大道吧。但是目前付不起酬金，但在一个月或一个半月以内，我即将结婚，那时我就能支配自己的收入，到时再把线付给你，我不是一个忘恩负义的人。”

福尔摩斯转身走向他的办公桌，打开抽屉的锁，从中取出一本小小的案例簿，翻阅了一下。

“法林托歇，”他说，“啊，是的，我想起了那个案子，是一件‘猫儿眼宝石头饰案’。华生，那还是你来以前的事呢。小姐，我很乐于为你这个案子效劳，就像我曾经为你的朋友效劳一样。至于酬金，我的职业本身就是它的酬金；当然，你可以在方便的时候，支付我在这个案件上所花的费用。那么，现在请你把一切告诉我们吧。”

“唉，”这位女士回答说，“我很焦虑，但我对我所担心的东西十分模糊，我的疑虑完全是一些琐碎的小事引起的。这些小事在



别人看起来可能微不足道，所有的人都把我说的这件事看做是一个神经质女人的胡思乱想。包括我认为最应该帮助我的那个人，他当然没有这么说，但是，我能从他安慰我的言词和回避的眼神中觉察出来。我听说，福尔摩斯先生，你能看透人们心中的种种邪恶。请你告诉我，在危机四伏的情况下，我该怎么办？”

“你慢慢讲吧，小姐。”

“我的名字叫海伦·斯托纳，我和我的继父住在一起，他是位于萨里郡西部边界的斯托克莫兰的罗伊洛特家族——英国最古老的撒克逊家族之一——的最后一个活着的人。”

福尔摩斯点点头，“这个名字我很熟悉，”他说。

“这个家族一度是英伦最富有的家族之一，它的产业占地极广，超出了本郡的边界，北至伯克郡，西至汉普郡。可是到了上个世纪，连续四代人都好逸恶劳，荒淫浪荡，挥霍无度，到了摄政时期^①终于被一个嗜赌成性的浪子搞得倾家荡产。除了几亩土地和一座二百年的古老宅邸外，其他财产都已荡然无存，而那座宅邸也已典押得差不多了。最后的一位地主在那里苟延残喘地过着落魄王孙的可悲生活。但是他的独生子，也就是我的继父，意识到他必须认清这种新的景况，他从一位亲戚那里借到一笔钱，这笔钱使他得到了一个医学学位，并且出国到了加尔各答行医。在那儿凭借他的医术和坚强的个性，业务非常发达。可是，由于家里几次被盗，他在盛怒之下，殴打当地的管家致死，差一点被判处死刑。就这样，他遭到长期监禁。后来，他返回英国，变成一个性格暴躁、失

① 英王乔治四世皇太子的摄政时期即自 1811 年至 1820 年期间。——译者注

意潦倒的人。

“罗伊洛特医生在印度时娶了我的母亲。她当时是孟加拉炮兵司令斯托纳少将的年轻遗孀，斯托纳太太。我和我的姐姐朱莉娅是孪生姐妹，我母亲再婚的时候，我们年仅两岁。她有一笔相当可观的财产，每年的进项不少于一千英镑。我们和罗伊洛特医生住在一起时，她就立下遗嘱把财产全部遗赠给他，但附有一个条件，那就是在我们结婚后，每年要拨给我们一定数目的生活费。我们返回英伦不久，我们的母亲就去世了。她是八年前在一次火车事故中丧生的。在这之后，罗伊洛特医生放弃了重新在伦敦开业的打算，带我们一起到斯托克莫兰祖先留下的古老宅邸里过活。我母亲遗留的钱足够支付我们的一切生活费用，看起来我们的幸福生活似乎是毫无问题的了。

“但是，就在这段时间里，继父发生了可怕的变化。起初，邻居们看到斯托克莫兰的罗伊洛特的后裔回到这古老家族的宅邸，都十分高兴。可是他根本不和邻居们互相往来，更别说交朋友。他把自己关在房子里，深居简出，不管碰到什么人，都穷凶极恶地与之争吵。这种近乎癫狂的暴戾脾气，在这个家族中是有遗传性的。我的继父可能是由于长期旅居于热带地方，致使这种脾气变本加厉。于是，一系列使人丢脸的争吵发生了。其中两次，一直吵到违警罪法庭才算罢休。结果，他成了村民们望而生畏的人。人们对他敬而远之，因为他是一个力大无穷的人，他发怒的时候，简直是什么人也控制不了他。

“上星期他把村里的铁匠从栏杆上扔进了小河，我花了很多钱才避免了又一次当众出丑。除了那些到处流浪的吉卜赛人以外，



他没有任何朋友。他允许那些流浪者在那块象征着家族地位的荆棘丛生的土地上扎营。他有时候会到他们的帐篷里去，接受他们的殷勤款待。有时候他还会随同他们出去流浪，长达数周之久。他还对印度的动物有着强烈的爱好。这些动物是一个记者送给他的。目前，他有一只印度猎豹和一只狒狒，这两只动物就在他的土地上自由自在地跑来跑去，村里人就像害怕它们的主人一样害怕它们。

“通过我说的这些情况，你们不难想象我和可怜的姐姐朱莉娅是没有什么生活乐趣的。没有外人会愿意跟我们长期相处，在很长一段时间里，我们操持所有的家务。我姐姐死的时候才三十岁。可她早已两鬓斑白了，和我现在的头发一样白。”

“那么，你姐姐已经死了？”

“她是两年前死的，我想说的正是有关她去世的事。你可以理解，我们那样的生活状态，和我们年龄相仿地位相同的人是不会和我们有来往的。不过，我们有一个姨妈，叫霍洛拉·韦斯法尔小姐，她是我母亲的老处女姐妹，住在哈罗附近，我们偶尔得到允许，到她家去短期做客。两年前的圣诞节，朱莉娅到她家去，认识了一位领半薪的海军陆战队少校，并和他定了婚约。姐姐回来后，我继父得知这一消息，并未表示反对。但是，在预定举行婚礼之前不到两周的时候，发生了一件可怕的事情，夺去了我唯一的伴侣。”

福尔摩斯一直仰靠在椅背上，闭着眼睛，头靠在椅背靠垫上。听到这里他半睁开眼，看了看他的客人。

“请把细节说准确些。”他说。

“这对我来说很容易，因为在那可怕的时刻发生的每一件事，

都已经深深印在我的记忆里。我已经说过，庄园的宅邸是极其古老的，只有一侧的耳房现在住着人。这一侧耳房的卧室在一楼，起居室位于房子的中间部位。这些卧室中第一间是罗伊洛特医生的，第二间是我姐姐的，第三间是我的。这些房间彼此互不相通，但是房门都是朝向一条共同的过道开的。我讲清楚了没有？”

“非常清楚。”

“三个房间的窗子都是朝向草坪开的。发生不幸的那个晚上，罗伊洛特医生早早就回到了自己的房间，可是我们知道他并没有睡觉，因为我姐姐被他那强烈的印度雪茄烟味熏得苦不堪言。他抽这种雪茄已经上了瘾。因此，姐姐离开自己的房间，到我的房间里闲聊，和我谈起了她即将举行的婚礼。十一点钟，她起身回自己房睡觉，但是走到门口时停了下来，回过头来看着我。

“‘告诉我，海伦，’她说，‘在夜深人静的时候，你听到过有人吹口哨没有？’

“‘从来没有听到过，’我说。

“‘我想你睡着的时候，不可能吹口哨吧？’

“‘当然不会，你为什么要问这个呢？’

“‘因为这几天的深夜，大约凌晨三点钟左右，我总是听到轻轻的清晰的口哨声。我睡觉很轻，所以总是被吵醒。我说不出那声音是从哪儿来的，可能来自隔壁房间，也可能来自草坪。我当时就想，我得问问你是否也听到了。’

“‘没有，我没听到过。一定是种植园里那些讨厌的吉卜赛人。’

“‘很有可能。可如果是从草坪那儿传来的，我奇怪你怎么会听不到呢。’



“‘是啊，但是，我一般睡得比你沉。’

“‘好啦，不管怎么说，这关系都不大。’她扭过头对我笑笑，接着把我的房门关上。不一会儿，我就听到她的钥匙在门锁里转动的声音。”

“什么？”福尔摩斯说，“这是不是你们的习惯，夜里总是把自己锁在屋子里？”

“总是这样。”

“为什么呢？”

“我和你提到过，医生养了一只印度猎豹和一只狒狒。不把门锁上，我们感到不大安全。”

“是这么回事啊。请你接着说下去。”

“那天晚上，我睡不着。一种大祸临头的模糊感觉压在我心头。我们姐儿俩是孪生姐妹，你知道，这样两颗血肉相连的心经常会有一种微妙的同步感应。那天晚上是个暴风雨之夜，外面狂风怒吼，雨点劈劈啪啪地打在窗户上。风雨嘈杂声中，突然传来一声女人惊恐的狂叫，我听出那是我姐姐的声音。我一下子从床上跳了起来，裹上一块披巾就冲向了过道。就在我开门的时候，我隐约听到轻轻的口哨声，就像我姐姐描述的那种声音，接着又听到啞啞一声，好像是一块金属的东西倒在地上。我顺着过道跑过去的时候，看见我姐姐卧室的门锁已开，房门正在慢慢地移动着。我吓呆了，瞪大眼睛看着，不知道会有什么东西从门里出来。借着过道的灯光，我看见我姐姐出现在房门口，她的脸由于恐惧而惨白如纸，双手摸索着，嘴唇颤抖，整个身体就像醉汉一样摇摇晃晃。我跑上前去，双手抱住她。我感觉她似乎双膝无力，在我的拥抱中颓然跌

倒在地。接着，她开始在地上翻滚扭动，四肢可怕地抽搐，好像在经受剧痛。最初我以为她没有认出是我，可是当我俯身要抱她时，她突然发出凄厉的叫喊，那叫声我是一辈子也忘不了的。她叫喊的是，‘啊，海伦！天啊！是那条带子！那条带斑点的带子！’她似乎言犹未尽，把手举在空中，指向继父的房间，还想说什么似的，但是抽搐再次发作，她说不出话来了。我疾步奔跑出去，大声喊我的继父，正碰上他穿着睡衣，急急忙忙地从他的房间赶过来。他赶到我姐姐身边时，姐姐已经不省人事了。继父给她灌下了白兰地，并从村里请来了医生，但一切努力都是徒劳的，因为她已奄奄一息，濒临死亡。直至咽气之前，姐姐再也没有苏醒过来。这就是我那亲爱的姐姐的悲惨结局。”

“等一等，”福尔摩斯说，“你敢十分肯定听到那口哨声和金属碰撞声了吗？你能保证吗？”

“本郡验尸官在调查时也这样问过我的。我是听到了的，印象非常深。可是风暴声太猛烈了，那老房子也嘎嘎吱吱一片乱响，我也有可能听错。”

“你姐姐还穿着白天的衣服吗？”

“没有，她穿着睡衣。在她的右手中发现一根烧焦了的火柴棍，左手有个火柴盒。”

“这说明在出事的时候，她划过火柴，并向周围看过，这一点很重要。验尸官得出了什么结论？”

“他非常认真地调查了这个案子，因为罗伊洛特医生的品行在郡里早已臭名昭著，但是他找不出任何能说服人的致死原因。我证明，房门总是从里面锁住的，窗子也是由带有宽铁杠的老式百叶